DOCUMENT RESUME

ED 317 043 FL 018 374

AUTHOR	H.-Lemonnier, France; And Others
TITLE	Repertoire de didacticiels de francais langue seconde ou etrangere publies entre 1980 et 1988 (List of Courseware for French as a Second or Foreign Language Published between 1980 and 1988). Publication K-11.
INSTITUTION	Laval Univ., Quebec (Quebec). International Center for Research on Bilingualism.
REPORT NO	ISBN-2-89219-205-6
PUB DATE	89
NOTE	54p.
AVAILABLE FROM	International Center for Research on Bilingualism, Par Casault-Universite Laval, Quebec GIK 7P4, Canada.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
LANGUAGE	French
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Computer Assisted Instruction; *Courseware; Foreign Countries; *French; *Grammar; Morphology (Languages); Oral Language; Reading Instruction; Second Language Instruction; Syntax; Verbs; Vocabulary Development; Writing Instruction

ABSTRACT

A listing of 97 items of courseware includes programs in seven categories, pertaining to: (1) vocabulary; (2) grammar; (3) verb conjugation; (4) syntax and/or morphosyntax; (5) reading and/or writing; (6) oral language; and (7) other areas of French second language instruction. Each citation includes the title, program type (e.g. drill, game), subject or topic, a description and objectives, the hardware and peripherals needed, and the vendor. Appendixes contain an alphabetical list of programs, a definition of the program type terms, definitions of the hardware and peripheral codes used, and addresses of publishers and vendors. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED317043

PUBLICATION
K-11

(CIRB)
Centre international de recherche
sur le bilinguisme

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
L. Laforge
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

RELAI

Recherche en linguistique appliquée à l'informatique

RÉPERTOIRE DE DIDACTICIELS DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE OU ÉTRANGÈRE PUBLIÉS ENTRE 1980 ET 1988

France H.-LEMONNIER
Renate MOISAN
Marie-Josée FORTIN

cirb
icrb

1989

FL018374

BEST COPY AVAILABLE

France H.-LEMONNIER
Renate MOISAN
Marie-Josée FORTIN

Répertoire de didacticiels de français langue seconde ou étrangère publiés entre 1980 et 1988

Publication K-11

1989
Centre international de recherche sur le bilinguisme
International Center for Research on Bilingualism
Québec

Le Centre international de recherche sur le bilinguisme est un organisme de recherche universitaire qui reçoit une contribution du Secrétariat d'État du Canada pour son programme de publication.

Ont contribué de façon spéciale à la publication de ce bulletin, l'Université Laval et la Compagnie IBM du Canada.

The International Center for Research on Bilingualism is a university research institution which receives a supporting grant from the Secretary of State of Canada for its publication programme.

Laval University and the IBM Company of Canada have also contributed, in a special manner, to the publication of this bulletin.

© **1989 CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME**
Tous droits réservés. Imprimé au Canada.
Dépôt légal (Québec) 4ème trimestre 1989
ISBN 2-89219-205-6

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS iii

1. Classification retenue 1
2. Exemple de présentation d'un didacticiel 3
3. Didacticiels portant sur le VOCABULAIRE 5
4. Didacticiels portant sur la GRAMMAIRE 19
5. Didacticiels portant sur la CONJUGAISON 29
6. Didacticiels portant sur la SYNTAXE/MORPHOSYNTAXE 33
7. Didacticiels portant sur l'ORAL 35
8. Didacticiels portant sur la LECTURE / ÉCRITURE 37
9. Autres 39

ANNEXES 41

ANNEXE I:
Présentation des titres de didacticiels selon l'ordre alphabétique 43

ANNEXE II:
Définition des termes utilisés dans la section CATÉGORIE 47

ANNEXE III:
Signification des abréviations relatives au MATÉRIEL 49

ANNEXE IV:
Adresse des fournisseurs 51

AVANT-PROPOS

Ce répertoire de 97 didacticiels de français langue seconde ou étrangère (FL2/FLE) constitue un résultat préliminaire d'une recherche élaborée dans le cadre de l'un des volets du projet RELAI (recherche en linguistique appliquée à l'informatique), soit le volet PANEL (Projet d'analyse et d'évaluation de logiciels). Il est destiné principalement aux enseignants de FL2 / FLE, qui ont pour tâche de sélectionner de tels produits pour leur classe ou pour leur institution d'enseignement. Les propos qui suivent tenteront de démontrer notamment la difficulté d'une telle tâche.

L'établissement de ce répertoire fut une étape préalable au premier volet de notre recherche intitulée "Evaluation, analyse et élaboration d'un didacticiel de langue". En effet, avant d'analyser des didacticiels ou d'en élaborer, il fallait explorer le marché des didacticiels disponibles et destinés à l'enseignement / apprentissage du français langue seconde ou étrangère, pour la clientèle visée (de jeunes adultes non francophones), afin d'arrêter un choix sur quelques-uns d'entre eux et de manière à se constituer des objets d'analyse variés. Ce n'est qu'une fois ce travail terminé et à la demande de plusieurs enseignants de FL2, que nous avons décidé de publier ce répertoire, certes non exhaustif, mais qui semble répondre à un besoin grandissant.

Toutefois, la mise au point d'un tel répertoire a exigé un travail préliminaire long et ardu, en plusieurs étapes. Voici un résumé des actes posés pour la première étape:

a) établissement d'une banque d'adresses de fournisseurs
b) envoi de 300 lettres, dont la moitié est demeurée sans réponse
c) réception de 200 catalogues de promotion de didacticiels, provenant des Etats-Unis, du Canada et de la France
d) dépouillement des catalogues.

La consultation de ces catalogues s'est avérée difficile dans le sens où les descriptions faites des didacticiels, ayant un caractère plus commercial que pédagogique, manquaient de précision, du moins pour celui qui a la tâche d'en sélectionner certains en fonction de besoins spécifiques. Pour pallier cet inconvénient, nous avons mis au point une grille de lecture des descriptions de didacticiels provenant des catalogues, de manière à pouvoir dégager un certain nombre d'informations pertinentes à notre démarche. Les paramètres utilisés pour cette grille ont été les suivants.

Paramètres utilisés pour la mise au point d'une grille de lecture de didacticiels de FL2/FLE

- **Titre**
- **Auteur**
- **Editeur**
- **Distributeur**
- **Année de publication**

- Public visé
- Niveau
- Modèle et marque du micro-ordinateur
- Prix
- Genre de didacticiel
- Matière enseignée
- Objectifs
- Description du contenu
- etc.

Nous avons ainsi rempli un nombre de grilles équivalent au nombre de didacticiels répertoriés. L'ensemble de ces informations fut par la suite entré à l'ordinateur à l'aide d'un logiciel de traitement de données, de manière à pouvoir opérer des tris selon chaque paramètre.

Une analyse sommaire de ces données révèle que les deux paramètres les plus utiles lors d'une tâche de sélection, soit le public et le niveau, ont été les plus difficiles à obtenir, étant donné le caractère flou des renseignements fournis par les maisons d'édition. En fait, d'après nos relevés, environ les 2/3 des didacticiels peuvent convenir à tous âges et à tous niveaux. Le tableau suivant illustre ces propos pour une tranche de 99 didacticiels.

Tri de 99 didacticiels de FL2 selon le niveau et le public

NOMBRE	NIVEAU	PUBLIC
63	DÉBUTANTS / INTERMÉDIAIRES / AVANCÉS	AUCUN ÂGE N'EST MENTIONNÉ
10	AUCUN NIVEAU N'EST MENTIONNÉ	AUCUN ÂGE N'EST MENTIONNÉ
26	AUCUN NIVEAU N'EST MENTIONNÉ	POUR GROUPES D'ÂGE SPÉCIFIQUES

SOIT

6 ..... entre 12 et 16 ANS
5 ..... entre 16 et 22 ANS
7 ..... entre 12 et 22 ANS
6 ..... entre 18 et 22 ANS
2 ..... pour les 18 ANS et plus

Par ailleurs, une analyse plus fine de ces mêmes données a permis de préciser encore davantage la nature des "imprécisions" relatives aux descriptions provenant des catalogues. Celles-ci touchent non seulement le public et le niveau des didacticiels, mais elles ont également trait à l'auteur et au sujet. Par exemple, la plupart des didacticiels promus dans ces catalogues semblent avoir été conçus par des équipes d'experts en langue étrangère, et pour lesquelles on ne mentionne aucun nom. Autrement dit, il est rarement fait mention du nom de l'auteur-concepteur (ou des auteurs-concepteurs), comme si le fait de travailler en équipe avait annihilé l'identité des individus membres de l'équipe. En ce qui a trait au sujet traité dans les didacticiels, il semble que la classification adoptée manque de rigueur. Ainsi, un didacticiel dit de grammaire pourra tout aussi bien porter sur la conjugaison des verbes du 1er groupe que sur quelques aspects morphologiques reliés au genre et au nombre de noms et d'adjectifs. Cela est sans doute dû au fait que la majorité des didacticiels répertoriés dans ces catalogues constituent des "essais d'enseignement informatisé" qui ne s'appuient certes pas sur l'élaboration préalable d'un design pédagogique. Quoiqu'il en soit, ils ont le mérite d'être disponibles et fonctionnels.

1. Classification retenue pour ce répertoire

Compte tenu d'une part, que la plupart des didacticiels répertoriés traitent d'aspects relatifs à la grammaire, au vocabulaire, à la conjugaison, etc. et que d'autre part, l'utilisateur éventuel d'un tel répertoire risque d'avoir besoin de faire une sélection en fonction du sujet traité, nous avons choisi de présenter ce répertoire selon les sept rubriques suivantes.

A) Didacticiels portant plutôt sur le vocabulaire
B) Didacticiels portant plutôt sur la grammaire
C) Didacticiels portant sur la conjugaison
D) Didacticiels portant sur la syntaxe et/ou morphosyntaxe
E) Didacticiles portant sur la lecture et/ou écriture
F) Didacticiels portant sur l'oral
G) Autres

La première rubrique (A) pourra réunir des sujets aussi variés que les suivants: a) vocabulaire; b) vocabulaire et compréhension écrite; c) vocabulaire et conjugaison; d) vocabulaire et traduction; e) vocabulaire et morphologie; f) manipulation de dictionnaires; g) antonymes et synonymes; etc. (41 titres).

Il en est de même pour la seconde rubrique (B): a) grammaire; b) grammaire et vocabulaire; c) grammaire et conjugaison; d) grammaire, vocabulaire et conjugaison; e) grammaire et prononciation; f) analyse grammaticale; etc. (28 titres).

Enfin, les rubriques C, D, E, F et G réunissent respectivement moins de titres et moins de variété dans les titres.

Par ailleurs, à l'intérieur de chacune de ces rubriques, nous avons adopté l'ordre alphabétique selon le TITRE[1] du didacticiel, et nous avons noté pour chacun le SUJET, c'est-à-dire l'aspect spécifique sur lequel il porte.

Mis à part le titre et le sujet, apparaissent aussi la CATEGORIE du didacticiel, à savoir s'il s'agit d'un exerciseur, d'un tutoriel, d'un jeu, etc.[2], le MATERIEL sur lequel il peut fonctionner[3], de même que le nom du FOURNISSEUR[4]. De plus, pour chaque didacticiel retenu dans ce répertoire, nous avons également rédigé un paragraphe pour la section DESCRIPTION ET OBJECTIFS. Cette rédaction a été faite au meilleur de notre connaissance à partir des renseignements fournis dans les catalogues ou dans la documentation des didacticiels en notre possession. Notons enfin que nous n'avons pas indiqué le PUBLIC, puisque la plupart de ces didacticiels s'adressent à un public assez large, entre 12 et 20 ans, ni le NIVEAU étant donné qu'ils semblent convenir à tous les niveaux, débutants, intermédiaires ou avancés.

---

[1] On peut également trouver en Annexe I une classification alphabétique de l'ensemble des titres contenus dans ce répertoire, de même que la page respective correspondant à chacun d'eux.

[2] Voir l'annexe II, pour une définition de chacune des catégories.

[3] Voir l'annexe III dans laquelle se trouve la signification des abréviations utilisées pour décrire le matériel.

[4] Voir l'annexe IV pour l'adresse complète des fournisseurs de ces didacticiels.

2. Exemple de présentation d'un didacticiel

TITRE: *Bataille de Mots*

CATÉGORIE: Exerciseur et Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices et jeu de vocabulaire, basés sur la traduction, contenant 450 mots répartis en six centres d'intérêt (A table, Sports et loisirs, Voyages et transports, A l'école, Métiers et professions, Vie quotidienne), selon trois catégories grammaticales (noms, adjectifs, verbes). Conçus pour améliorer l'utilisation appropriée de mots dans des contextes de phrases.

MATÉRIEL: AP, IBM, COM, 2D

FOURNISSEUR: Gessler

3. Didacticiels portant sur le VOCABULAIRE

TITRE: *Alpha*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Manipulation de dictionnaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de manipulation du dictionnaire (recherche de mots dans le dictionnaire, correction de l'ordre alphabétique de listes de mots, mise en ordre alphabétique de mots mélangés) visant la maîtrise de l'ordre alphabétique.

MATÉRIEL: 1D (Nanoréseau du MO5 et TO770)

FOURNISSEUR: C.N.D.P.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Antonyms and Synonyms*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Antonymes et Synonymes

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de synonymes et d'antonymes, pour un ou deux joueurs, sans classification particulière; conçu pour permettre à l'utilisateur de vérifier ses connaissances ou tout simplement de se pratiquer.

MATÉRIEL: TRS

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Bataille de Mots*

CATÉGORIE: Exerciseur et Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices et jeu de vocabulaire, basés sur la traduction, contenant 450 mots répartis en six centres d'intérêt (A table, Sports et loisirs, Voyages et transports, A l'école, Métiers et professions, Vie quotidienne), selon trois catégories grammaticales (noms, adjectifs, verbes). Conçus pour améliorer l'utilisation appropriée de mots dans des contextes de phrases.

MATÉRIEL: AP, IBM, COM, 2D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Cherchez la différence*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire et Compréhension écrite

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Cinq jeux de vocabulaire, de niveaux de difficulté différents, dans lesquels l'utilisateur doit identifier un mot ne faisant pas partie d'un ensemble de quatre mots. Conçus pour améliorer la compréhension écrite.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Cloze Encounters in French*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire, Morphologie

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices à trous constitués de plusieurs textes dans lesquels l'utilisateur doit ajouter voyelles, consonnes ou mots manquants. Conçus pour améliorer le vocabulaire et la capacité de faire des accords en genre et en nombre.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Lingo Fun

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Comment dit-on....?*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu du bonhomme pendu dans lequel l'utilisateur est invité à trouver le terme approprié. Conçu pour améliorer la capacité à utiliser le terme juste.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Lingo Fun

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Create - Vocabulary French*

CATÉGORIE: Système-auteur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Programme d'aide à la construction d'exercices de vocabulaire.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Hartley

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Foreign Language Series*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de traduction (français/anglais; anglais/français) et de synonymie portant sur plus de 800 mots. Conçus pour améliorer la compréhension du vocabulaire.

MATÉRIEL: AP, COM

FOURNISSEUR: Microcomputer Workshops Courseware

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Foreign Language Vocabulary Drill*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire (Traduction)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur la traduction de mots de vocabulaire du français à l'anglais et inversement. Conçus pour améliorer le vocabulaire.

MATÉRIEL: AP, ATA, 1D

FOURNISSEUR: COMPU-TATIONS Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Foreign Language Vocabulary Games*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire (traduction)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Trois jeux de vocabulaire (jeu de dictionnaire, jeu de bonhomme pendu, jeu de mélange de mots) constitués à partir de 20 listes de mots. Conçus pour améliorer la capacité de traduction.

MATÉRIEL: AP 1D

FOURNISSEUR: Queue

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Foreing Languages Q & A Learningware*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Vocabulaire (utile au voyage)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: 44 leçons portant sur les nombres, les phrases simples et le vocabulaire utile en voyage. Conçus pour assurer la maîtrise d'un vocabulaire utile en voyage.

MATÉRIEL: AP, IBM, COM, 1D

FOURNISSEUR: Advanced Ideas, Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Achievement 1: Vocabulary*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur 150 difficultés. Pour chacune d'elles, il y a des explications, des traductions et des exercices. Dictionnaire de 600 mots. Conçus pour acquérir la maîtrise d'un certain vocabulaire et pour se préparer en vue d'une évaluation.

MATÉRIEL: AP, IBM, TAN

FOURNISSEUR: CBS Interactive Learning

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Classroom Words*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: 2 jeux de vocabulaire portant sur 500 mots fréquents utilisés dans une classe de FL2, l'un du type "jeu du pendu", l'autre "pyramide à compléter", basés sur trois modes de traduction (anglais/français, français/anglais, l'un et l'autre). Conçus pour acquérir la maîtrise du vocabulaire courant utilisé en classe.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Control Data Corporation

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Create -a- Vocabulary*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeux de vocabulaire contenant plus de 250 mots. Possibilité d'en ajouter 250 autres. Conçus pour présenter du vocabulaire nouveau.

MATÉRIEL: IBM

FOURNISSEUR: Control Data Corporation

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Drills*

CATÉGORIE: Tutoriel et Exerciseur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement et exercices portant sur le vocabulaire fondamental. Conçus pour acquérir le vocabulaire fondamental.

MATÉRIEL: COM, 1D

FOURNISSEUR: Commodore

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Foreign Frenzy*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de vocabulaire, de niveaux de difficulté gradués. Conçu pour apprendre le français tout en s'amusant.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Queue

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Micro Scrabble*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire (mots croisés)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de mots croisés pour un ou plusieurs joueurs contenant plus de 20 000 mots cachés et visant le développement de l'habileté à définir des mots.

MATÉRIEL: AP, COM, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Nums. 40*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire (relatif aux nombres)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur les nombres; conçus pour acquérir la maîtrise du vocabulaire relatif aux nombres.

MATÉRIEL: COM, 1D

FOURNISSEUR: Commodore

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Travel Vocabulary*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Deux jeux de vocabulaire portant sur 500 mots fréquents utilisés en voyage, l'un du type "jeu du pendu", l'autre "pyramide à compléter", basés sur trois modes de traduction (anglais/français, français/anglais, l'un et l'autre). Conçus pour acquérir la maîtrise du vocabulaire courant utilisé en voyage.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Control Data Corporation

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Vocabularies, Bit by Bit*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de traduction portant sur plus de 400 mots et expressions, répartis en 45 thèmes; conçus pour améliorer la capacité à utiliser le mot ou l'expression juste.

MATÉRIEL: COM, 3D

FOURNISSEUR: Marvin Melnyk Associates Ltd

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Vocabulary Builder*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement de 500 mots de vocabulaire (noms et verbes) regroupés selon plusieurs centres d'intérêt (voyage, magasinage, nourriture, etc.) et exercices d'application, basés sur la traduction. Conçus pour l'apprentissage du vocabulaire fondamental.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: SEI Sliwa Enterprises Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Vocabulary for Shopping*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire (utile au magasinage)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Deux jeux de vocabulaire, portant sur 500 mots fréquents utilisés dans le magasinage, l'un du type "jeu du pendu", l'autre, "pyramide à compléter", basés sur trois modes de traduction (anglais/français, français/anglais, l'un et l'autre). Conçus pour acquérir la maîtrise du vocabulaire courant utilisé dans le magasinage.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Control Data Corporation

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Vocabulary Lessons*

CATÉGORIE: Système-auteur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Systmème-auteur permettant de générer différents types d'exercices. Sont présentées, en guise d'exemple, 20 leçons portant sur le vocabulaire de la vie quotidienne. Conçues pour l'acquisition du vocabulaire.

MATÉRIEL: (inconnu)

FOURNISSEUR: CLEF Group

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Vocabulary Master*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur la traduction de mots (français/anglais et anglais/français). Conçus pour la pratique de la traduction de mots.

MATÉRIEL: AP, 1D, GUI

FOURNISSEUR: Lingo Fun

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Vocabulary Skills*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de vocabulaire contenant 98% du vocabulaire le plus fréquent. Possibilité d'ajouter des mots d'un vocabulaire plus spécifique à ses besoins. Conçus pour améliorer le vocabulaire.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: American Educational Computer Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Editor*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices à trous dont chacun varie selon neuf degrés de difficulté. Conçus pour améliorer le vocabulaire en général.

MATÉRIEL: IBM, MAN, 1D

FOURNISSEUR: Sunburst Communications Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French/English*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement de plus de 800 mots de vocabulaire, classés en ordre croissant de difficulté, et exercices d'application au moyen de la traduction. Conçus pour l'apprentissage du vocabulaire.

MATÉRIEL: AP, IBM, 1D

FOURNISSEUR: SEI Sliwa Enterprises Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *In Search of the Most Amazing Thing*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu d'habileté et de vitesse dans lequel l'utilisateur doit chercher des directions, trouver un personnage et avoir un jugement rapide. Conçu pour favoriser l'acquisition du vocabulaire et pour améliorer la compréhension en général.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *International Vocabulary Manager*

CATÉGORIE: Système-auteur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Système-auteur conçu à la fois pour l'apprenant et pour l'enseignant. Il permet à l'apprenant de se créer des listes de vocabulaire personnalisées, de les imprimer et de les modifier en fonction de ses besoins. Il permet à l'enseignant de se fabriquer des jeux de vocabulaire (français / anglais), de les imprimer et de les modifier au besoin. Traitement de texte inclus. Conçu pour aider l'apprenant à gérer ses apprentissages relatifs au vocabulaire et pour aider l'enseignant à se fabriquer des tests amusants.

MATÉRIEL: ATA, 1D

FOURNISSEUR: Dynacomp Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Jeu des ménages*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de vocabulaire spécialisé, traitant de l'ameublement de la maison, dans lequel l'utilisateur est invité à choisir des mots en fonction d'une pièce de la maison et à les orthographier correctement. Conçu pour améliorer le vocabulaire relatif à l'ameublement de la maison.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Language Drill*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de compréhension et de mémorisation de vocabulaire, à partir de listes de mots déjà fournies. Possibilité d'ajout de nouvelles listes. Conçus pour aider la mémorisation de mots de vocabulaire.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Dynacomp Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Le choc des multinationales*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de vocabulaire ayant pour but la mise sur pied d'une compagnie multinationale à l'aide d'un vocabulaire donné. Conçu pour améliorer le vocabulaire.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Le pendu*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de vocabulaire (version française de Hangman) contenant des noms communs et des définitions. Conçus pour améliorer le vocabulaire.

MATÉRIEL: COM, 1D

FOURNISSEUR: Commodore

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Les bâtisseurs d'empire*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de vocabulaire dans lequel l'utilisateur pourra coloniser une planète si les mots choisis conviennent. Conçu pour acquérir un vocabulaire efficace.

MATÉRIEL: AP, 1D, MANB

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Linkword French*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Vocabulaire et Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement et exercices portant sur 400 mots de vocabulaire et sur des règles de grammaire de base. Approche phonétique et visuelle. Conçus pour l'enseignement et l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire et de la prononciation.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Artworx

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Mission: Terminus*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire, les temps de verbe

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu d'aventure dans lequel le choix du vocabulaire et du temps des verbes constitue la clef du succès de l'agent secret (qu'incarne l'utilisateur) constamment poursuivi par des ennemis qui font obstacle à sa recherche de documents. Conçu pour améliorer le vocabulaire.

MATÉRIEL: AP, COM, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Mystery House*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu d'aventure qui se passe dans une maison hantée et dans lequel le choix du vocabulaire permet à l'utilisateur de découvrir le meurtrier. Conçu pour améliorer le vocabulaire.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *On pratique le français*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire, Conjugaison

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de conjugaison et de vocabulaire, conçus pour permettre la pratique de la conjugaison et pour favoriser l'utilisation de termes justes.

MATÉRIEL: AP, 1D, GUI

FOURNISSEUR: Conduit

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Plato Foreign Language Series: French*

CATÉGORIE: Exerciseur et Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Quatre programmes distincts (Vocabulary Builder, Classroom Words, Travel Vocabulary, Vocabulary for Shopping Use) contenant chacun 500 mots fréquents, regroupés par centres d'intérêt. Vocabulary Builder traite du vocabulaire relatif au voyage, au magasinage, à la nourriture, etc. Classroom Words, du vocabulaire le plus utilisé en classe. Travel Vocabulary, de celui du voyage. Vocabulary for Shopping Use, de celui du magasinage. Approche de traduction (anglais/français, français/anglais, ou une combinaison des deux). Exercices et jeux (jeu du bonhomme pendu et jeu de la pyramide). Conçus pour l'apprentissage du vocabulaire et pour la pratique générale du français L2.

MATÉRIEL: AP, 4D

FOURNISSEUR: Orsa Publications

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Quelle tête!*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire (relatif à la tête)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de vocabulaire dans lequel l'utilisateur est appelé à déterminer, par le choix de plusieurs mots proposés, les caractéristiques d'une "tête". Conçu pour l'apprentissage du vocabulaire relatif à la "tête".

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Queue

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Step-by-Step French I, II, III, IV*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Vocabulaire (définition de mots)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de vocabulaire (répartis sur 4 disquettes) permettant de juxtaposer des mots apparaissant dans un contexte et des définitions. Conçus à la fois pour améliorer la capacité à utiliser le terme juste et en vue de la préparation à une évaluation.

MATÉRIEL: AP, IBM, 4D

FOURNISSEUR: Queue

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Word Attack*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de vocabulaire, sous la forme d'un jeu d'arcades, contenant plusieurs centaines de mots. Conçu pour améliorer le vocabulaire.

MATÉRIEL: IBM

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Wordmatch: French, Spanish, German, Italian*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Vocabulaire (Traduction)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de traduction français/anglais. Contexte: des mots apparaissent à l'écran; après quelques secondes, ils disparaissent et sont remplacés par des chiffres. Le jeu consiste à choisir un chiffre et à traduire le mot qui apparaît alors à l'écran. Conçu pour vérifier sa capacité à traduire des mots de L2 à L1.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Queue

4. Didacticiels portant sur la GRAMMAIRE

TITRE: *Allons-y - Utilisons l'ordinateur*

CATÉGORIE: Tutoriel, Exerciseur, Jeu

SUJET: Grammaire, Vocabulaire, Lecture, Ecriture, Compréhension orale

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Leçons portant surtout sur la grammaire (40%), sur la compréhension en lecture, sur le vocabulaire, sur l'écriture et sur la compréhension orale (à l'aide d'une cassette qu'il est possible de démarrer ou d'arrêter à partir de l'ordinateur). Chaque leçon peut contenir entre 5 et 7 activités d'apprentissage sous forme de jeux, d'exercices, de casse-tête, d'histoires, etc. Matériel complémentaire à *Allons-y! Le Français par étapes*, recueil de textes français de J. Bragger et D. Rice. Approche communicative. Conçues pour l'enseignement / apprentissage du FL2 à des débutants.

MATÉRIEL: AP, IBM, 10D, CASO

FOURNISSEUR: Heinle & Heinle Publishers, Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Analyse*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Analyse grammaticale

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement des principes de l'analyse grammaticale et exercices d'application. Conçus pour acquérir la maîtrise de l'analyse grammaticale.

MATÉRIEL: IBM,1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *B.Bendor-Samuel*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur le verbes (temps, voix, modes, etc.; négation; verbes pronominaux), les substantifs, les adjectifs, les pronoms, etc. Conçus pour permettre la révision d'éléments grammaticaux en vue d'une évaluation.

MATÉRIEL: COM, TRS

FOURNISSEUR: B.Bendor-Samuel , Université de Winnipeg

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *CALL (Computer Aided Language Learning)*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire, Lecture, Prononciation

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de lecture, de grammaire et de prononciation. Conçus pour améliorer ses connaissances générales du français.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Swifty Software Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Clef*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire, Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: 30 exercices différents portant sur la grammaire et le vocabulaire. Conçus pour améliorer ses connaissances en grammaire et pour élargir son vocabulaire.

MATÉRIEL: IBM

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Différenciations*

CATÉGORIE: Tutoriel et Jeu

SUJET: Grammaire et Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement des similitudes que présentent certains mots de la langue française et certaines structures grammaticales. Exercices grammaticaux conçus pour apprendre à comparer et à classifier. Sept jeux conçus pour la pratique de l'orthographe.

MATÉRIEL: AP, 1D, IMP (facultative)

FOURNISSEUR: Editions FM

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *First Byte in French*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire (révision)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur des structures grammaticales de base (la conjugaison de verbes réguliers et irréguliers, l'accord d'adjectifs, l'utilisation d'adjectifs possessifs et démonstratifs, les pronoms, etc.) Conçus pour permettre la révision de notions grammaticales en vue d'une évaluation.

MATÉRIEL: AP, 1D, GUI

FOURNISSEUR: Lingo Fun

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French 1*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Grammaire et conjugaison

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Deux jeux de grammaire, "La Fusée" (conjugaison de verbes au présent de l'indicatif), "La Punaise" (adjectifs possessifs et démonstratifs), dont le niveau de difficulté est approprié aux programmes de FL2 (niveau débutants). Conçus pour la révision de notions grammaticales.

MATÉRIEL: AP, 2D

FOURNISSEUR: Schoolhouse Software

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French 2*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Grammaire et Conjugaison

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Deux jeux de grammaire, "L'Attaque" (accord des adjectifs), "La Tempête" (conjugaison de verbes irréguliers), dont le niveau de difficulté est approprié aux programmes FL2 (niveau débutants). Conçus pour faciliter la révision de notions grammaticales.

MATÉRIEL: AP, 2D

FOURNISSEUR: Schoolhouse Software

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French 4*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Grammaire et Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Deux jeux, l'un portant sur le vocabulaire (L'Atterrissage: antonymes), l'autre sur la grammaire (Le Grand prix: pronoms-compléments), dont le niveau de difficulté est approprié aux programmes FL2 (Intermédiaire). Conçus pour faciliter la révision de notions déjà apprises.

MATÉRIEL: AP, 2D

FOURNISSEUR: Schoolhouse Software

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French 5*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Deux jeux de grammaire, "Le Grand château" portant sur l'accord des participes passés et "Les Coureurs", sur la place de la négation avec des verbes au passé composé, dont le niveau de difficulté est approprié aux programmes FL2 (Intermédiaire). Conçus pour faciliter la révision de notions difficiles.

MATÉRIEL: AP, 2D

FOURNISSEUR: Schoolhouse Software

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Achievement II: Grammar*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur plus de 200 difficultés. Chacune d'elles est présentée dans une phrase que l'utilisateur est invité à modifier pour qu'elle devienne complète et sensée. Conçus pour la préparation en vue d'une évaluation.

MATÉRIEL: AP, IBJ, TAN, 2D

FOURNISSEUR: CBS Interactive Learning

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Achievement III*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur 14 points de grammaire. 1800 questions à choix-multiples. A la fin de chaque leçon, classification des erreurs selon le/les point(s) de grammaire concerné(s). Conçus pour aider la préparation à un examen, en vue d'une évaluation (test CEEB).

MATÉRIEL: AP, IBM, TAN, DUR

FOURNISSEUR: CBS Interactive Learning

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Grammar Computerized I*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire (révision)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: 20 leçons incluant une révision et 1000 exercices portant sur la grammaire (les pronoms sujets; conjugaison de verbes réguliers et irréguliers au présent; les articles partitifs; les mots interrogatifs; les adjectifs possessifs et les adjectifs démonstratifs; les nombres; les pronoms objets directs et indirects; les pronoms en et y; les verbes pronominaux; les comparatifs). Conçus pour améliorer ses connaissances de base en grammaire.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Lingo Fun

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Grammar Computerized II*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire (révision)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: 20 leçons incluant une révision et 1000 exercices portant sur la grammaire (conjugaison de verbes au passé composé, à l'imparfait, au futur et au conditionnel; les pronoms relatifs; les possessifs et les démonstratifs; les négations; les propositions avec "si"; la conjugaison de verbes irréguliers). Conçus pour améliorer ses connaissances de base en grammaire.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Lingo Fun

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Grammar I*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement de notions grammaticales (le genre et le nombre des noms et des adjectifs, les articles définis et indéfinis, les prépositions, la conjugaison des verbes avoir et être, l'utilisation de certaines expressions idiomatiques avec avoir, la différence entre "est" et "c'est") et exercices d'application visant la révision de la grammaire.

MATÉRIEL: AP, IBM, 1D

FOURNISSEUR: Queue

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Grammar II*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement de notions grammaticales (les adjectifs qualificatifs, la forme interrogative affirmative et négative, les articles partitifs, les nombres cardinaux et ordinaux) et exercices d'application visant la révision de la grammaire.

MATÉRIEL: AP

FOURNISSEUR: Queue

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Grammar III*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement de notions grammaticales (la conjugaison de verbes réguliers et irréguliers des 1re, 2e et 3e groupes, la forme interrogative affirmative et négative, avec ou sans mots interrogatifs, la forme impérative de verbes réguliers et irréguliers) et exercices d'application visant la révision de la grammaire.

MATÉRIEL: AP, MAC, IBM, AMI, 1D

FOURNISSEUR: Queue

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Language Review Pacquet*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement et exercices d'application portant sur la grammaire (les temps présent, passé composé, imparfait, futur; quelques expressions idiomatiques au présent et à l'imparfait; les verbes pronominaux; la fonction grammaticale des pronoms; les pronoms relatifs; comment dire l'heure en français; les prépositions). Conçus pour permettre la révision de la grammaire.

MATÉRIEL: AP, IBM, 1D

FOURNISSEUR: COMPress

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Homophones*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Homophones grammaticaux

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement et exercices portant sur 12 séries d'homophones grammaticaux dans 36 contextes de phrases différents et visant l'amélioration du savoir-écrire en général.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler, Editions FM

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Language Teacher French*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire, vocabulaire et conjugaison

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur le vocabulaire, sur la conjugaison et sur la traduction de phrases de l'anglais au français et inversement. Conçus comme exercices préparatoires en vue d'une évaluation.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Acorn Software Products

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Lilas*

CATÉGORIE: Système-expert

SUJET: Grammaire corrective du Français écrit

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Système interactif de correction des difficultés grammaticales de la langue française, selon certains cheminements: accord des déterminants, de l'adjectif, du nom, du verbe, des participes passés, confusions homophoniques, majuscules, mots invariables, etc. Contient une grammaire de résolution de problèmes sous forme d'algorithmes. Conçu pour amener l'utilisateur à trouver réponse à des difficultés grammaticales du français.

MATÉRIEL: IBM, 5D

FOURNISSEUR: Logidisque

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Match Français*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire, Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices constitués de questions de grammaire et de vocabulaire auxquelles l'utilisateur n'a qu'à répondre par oui ou par non. Possibilité pour le professeur de concevoir de nouvelles leçons. Conçus pour les débutants en langue.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Hartley Courseware Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Pronoms relatifs et interrogatifs*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire (Pronoms relatifs et interrogatifs, adjectifs interrogatifs)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de révision portant sur certains points de grammaire (les pronoms relatifs et interrogatifs, les adjectifs interrogatifs) dans des contextes de phrases; conçus pour améliorer l'habileté à utiliser les pronoms relatifs et interrogatifs.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *R.S.V.P.*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire, Lecture, Ecriture

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: 20 exercices à trous portant sur l'orthographe et le vocabulaire. L'utilisateur est invité à remplir les blancs d'un texte auquel il manque des lettres, des mots ou des expressions. La traduction des mots ou expressions apparaît sur demande. Possibilité d'ajouter de nouveaux textes. Conçus pour améliorer la lecture, l'écriture et la grammaire.

MATÉRIEL: IBM, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *The Linguist*

CATÉGORIE: Exerciseur et Système-auteur

SUJET: Grammaire et Vocabulaire (Traduction)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices à trous et questions à choix-multiples. Conçus pour permettre la pratique de la traduction de mots ou de phrases courtes. Possibilité d'élaborer son propre lexique ou fichier de phrases bilingue d'une capacité maximale de 4400 mots ou 2000 phrases.

MATÉRIEL: AP, COM, IBM, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Un concours de grammaire*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Grammaire (révision)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de révision de certains éléments grammaticaux tels la différence savoir/connaître, depuis/depuis que, l'utilisation du subjonctif, etc. Conçus pour améliorer ses connaissances en grammaire. Un manuel est fourni à l'élève, contenant des règles, exemples et exercices.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Vous y êtes*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Grammaire, Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement de règles de grammaire et de mots de vocabulaire utiles au débutant et exercices d'application. Conçus pour développer la compréhension et l'expression en général.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Heinle & Heinle Publishers, Inc.

5. Didacticiels portant sur la CONJUGAISON

TITRE: *Accord du participe passé*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Conjugaison (verbes au passé)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement portant sur les variations morphologiques de verbes aux temps du passé et exercices d'application de niveaux de difficulté gradués. Conçus pour améliorer sa capacité à conjuguer.

MATÉRIEL: IBM, ID

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French 3*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Conjugaison

DESCRIPTION ET OJECTIFS: Deux jeux de conjugaison, "Le Canan" (passé composé avec avoir), "Super Toe" (passé composé avec être), dont le niveau de difficulté est approprié aux programmes FL2 (Débutants). Conçus pour la révision de la conjugaison au passé.

MATÉRIEL: AP, 2D

FOURNISSEUR: Schoolhouse Software

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French 6*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Conjugaison

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Deux jeux de conjugaison, "Le Monstre" portant sur la conjugaison de verbes pronominaux au passé composé, "Super Toe", sur différentes sortes de passé composé, dont le niveau de difficulté est approprié aux programmes FL2 (Intermédiaire/Avancé). Conçus pour la révision de la conjugaison de verbes difficiles.

MATÉRIEL: AP, 2D

FOURNISSEUR: Schoolhouse Software

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Verbs*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Conjugaison

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de conjugaison portant sur 20 verbes, à plusieurs temps de l'indicatif et du subjonctif. Conçus pour améliorer l'habileté à conjuguer en vue de la préparation à une évaluation.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Longman Micro Software Ltd

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Le passé composé*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Conjugaison (Le passé composé avec "avoir" et "être")

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: 15 exercices portant sur l'utilisation du passé composé employé avec "être" et "avoir". Conçus pour améliorer l'habileté à utiliser le passé composé.

MATÉRIEL: COM, 1D

FOURNISSEUR: Marvin Melnyk

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Le présent et le passé composé des verbes réguliers et irréguliers*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Conjugaison (le présent et le passé composé)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement de six façons différentes de conjuguer des verbes au présent et au passé composé et exercices d'application. Conçus pour améliorer la capacité à utiliser le présent et le passé composé.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Present Tense*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Conjugaison (le temps présent)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de conjugaison de verbes au temps présent dans des contextes de phrases; cinq niveaux de difficulté. Conçus pour améliorer l'habileté à utiliser le temps présent.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Queue

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Present Tense of Regular French Verbs*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Conjugaison (verbes réguliers)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de conjugaison de verbes réguliers en -er, -ir et -re, à différents temps. Conçus pour améliorer l'habileté à conjuguer.

MATÉRIEL: TRS, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Verbes*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Conjugaison

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de conjugaison dans lesquels il s'agit de compléter correctement des phrases à l'aide d'un verbe au présent ou au passé composé. Conçus pour améliorer l'habileté à conjuguer.

MATÉRIEL: COM, 1D

FOURNISSEUR: Commodore

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Verbes et Proverbes*

CATÉGORIE: Exerciseur et Jeu

SUJET: La conjugaison

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de conjugaison de verbes des 1er et 2e groupes, suivis d'un jeu dans lequel l'utilisateur est invité à conjuguer des verbes dans des proverbes connus. Conçus pour améliorer l'habileté à conjuguer.

MATÉRIEL: AP, IBM, 1D

FOURNISSEUR: Logidisque

6. Didacticiels portant sur la SYNTAXE / MORPHOSYNTAXE

TITRE: *Dasher Drills for Foreign Language Textbooks*

CATÉGORIE: Système-auteur

SUJET: Syntaxe et Grammaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Langage-auteur et programmes-matrices permettant principalement l'élaboration d'exercices à trous, mais aussi de transformations syntaxiques et de mises en désordre automatiques des mots d'une phrase. Conçus pour aider les enseignants à élaborer des exercices grammaticaux.

MATÉRIEL: AP, IBM (avec un CGA), 3D

FOURNISSEUR: Conduit

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *ELFE*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Morphosyntaxe

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: 75 exercices répartis en 25 modules portant sur la morphosyntaxe (verbes, déterminants, quantificateurs, adjectifs, pronoms, proposition infinitive, voix passive, etc.) Conçus pour améliorer la connaissance de la morphosyntaxe.

MATÉRIEL: AP, 2D, GUI

FOURNISSEUR: Conduit

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *French Word Order*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Syntaxe (ordre des mots)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de mise en ordre de listes de mots en désordre visant l'obtention de phrases jugées acceptables. Conçus pour saisir l'importance de l'ordre des mots dans des phrases et pour améliorer la capacité de le faire.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *La Banquière*

CATÉGORIE: Jeu, Exerciseur, Tutoriel

SUJET: Syntaxe (les structures interrogatives)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu d'aventure, à partir de mises en situation, dans lequel l'utilisateur est invité à découvrir l'assassin de la banquière en interrogeant six suspects. Conçu pour l'enseignement des structures interrogatives du français.

MATÉRIEL: AP, IBM, 1D

FOURNISSEUR: Jean Dolbec, Université du Québec à Chicoutimi

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *La Quantité*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Morphosyntaxe (notions de quantité et de temps)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Deux modules d'enseignement portant sur la notion de quantité et sur la notion de temps et exercices d'application. Approche communicative. Conçus pour améliorer ses connaissances de l'aspect morpho-syntaxique du français oral et écrit.

MATÉRIEL: IBM, 1D, DIA

FOURNISSEUR: C.N.D.P.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Le temple d'Apshai*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Syntaxe et Vocabulaire

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu d'aventure dans lequel l'utilisateur se déplace dans un labyrinthe en évitant des monstres, afin de trouver un trésor. Pour y arriver, celui-ci doit procéder à un choix de mots et à leur mise en ordre syntaxique. Conçu pour améliorer la syntaxe et le vocabulaire.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

7. Didacticiels portant sur l'ORAL

TITRE: *Conversational French*

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: Conversation

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices portant sur les formes de la salutation, de la présentation, de la dénomination des personnes et des objets, de l'indication de l'heure, etc. Conçus pour permettre la pratique de la compréhension orale et de la compréhension/expression écrite élémentaire. Complément à la méthode "La France en Direct".

MATÉRIEL: ATA, CAS, GUI

FOURNISSEUR: Atari Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Dites Donc*

CATÉGORIE: Tutoriel, Système-auteur

SUJET: Conversation

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement d'actes de parole (accepter/refuser, demander, etc.) à partir de situations différentes et exercices d'application. Logiciel conçu pour sensibiliser les apprenants aux règles socio-culturelles du discours et aussi pour aider les enseignants à la conception de nouveaux exercices.

MATÉRIEL: GO3, 8D

FOURNISSEUR: Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Garrigues*

CATÉGORIE: Tutoriel

SUJET: Conversation

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Enseignement et exercices d'application portant sur des notions de quantité, d'actes de la demande, de déterminants et d'éléments d'information socio-culturelle. Présentation sonore et/ou graphique. Conçus pour fournir les éléments linguistiques et socio-culturels fondamentaux dans les échanges de la vie quotidienne (compréhension et expression) en contexte d'auto-apprentissage.

MATÉRIEL: LOX, 1D

FOURNISSEUR: C.N.D.P.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Porte-Parole*

CATÉGORIE: Carte de synthèse vocale

SUJET: Phonétique et synthèse de la parole

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Logiciel permettant d'utiliser les possibilités offertes par la synthèse vocale, de même que les applications liées à son utilisation. Reconnaissance de l'écriture graphique et phonétique. Permet l'étude de la composition de courts messages oraux et de leurs transformations (qualité de la voix, amplitude, fréquences, etc.) Données transférables. Conçu pour des applications en synthèse de la parole.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Hachette Informatique

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *Vocal*

CATÉGORIE: Système-auteur

SUJET: Oral et Ecrit (Compréhension et Expression)

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Programme d'aide à la construction d'exercices multilingues de quatre types, portant sur les quatre modalités de la langue. Peut être utilisé avec une appareil audio à accès direct tel l'Instavox (un produit de Education & Information Systems, Inc.), d'où la possibilité d'interaction orale entre le professeur et l'étudiant. Conçu pour permettre la construction d'exercices visant la compréhension et l'expression orales et écrites.

MATÉRIEL: AP, IBM, MIC, ECO, 2D

FOURNISSEUR: CACI Language Center

8. Didacticiels portant sur la LECTURE / ÉCRITURE

TITRE: *Interrogations*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Lecture

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu de lecture chronométrée, conçu pour améliorer la vitesse de lecture.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Editions FM

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: *The treasure of The Madame*

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Lecture, écriture

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu d'aventure permettant la pratique de la lecture et de l'écriture.

MATÉRIEL: IC, 1D

FOURNISSEUR: Ontario Educational Software

9. Autres

TITRE: Latin French and Spanish Hangman

CATÉGORIE: Exerciseur et Jeu

SUJET: Traduction

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices de traduction de 400 phrases contenant quelque 1 500 mots, de l'anglais au français et inversement. Conçus pour améliorer l'efficacité de la traduction de L2 à L1 et inversement.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Dynacomp Inc.

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: Le jeu Guiness des records

CATÉGORIE: Jeu

SUJET: Les records Guiness

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Jeu-questionnaire pour deux joueurs contenant dix séries de questions extraites de "Les records Guiness français" et visant l'amélioration de ses connaissances générales sur le sport et sur l'histoire.

MATÉRIEL: AP, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

■ ■ ■ ■ ■

TITRE: Mésaventures culturelles

CATÉGORIE: Exerciseur

SUJET: La culture française et américaine

DESCRIPTION ET OBJECTIFS: Exercices à choix multiples qui consistent à trouver "l'erreur culturelle" dans chacune des 12 séries d'illustrations représentant un fait culturel des mondes anglophone et francophone; conçus pour améliorer la connaissance de faits culturels propres à ces deux cultures.

MATÉRIEL: AP, TRS, 1D

FOURNISSEUR: Gessler

ANNEXES

ANNEXE I

Présentation des titres des didacticiels selon l'ordre alphabétique

Pages

Accord du participe passé 29

Allons-y - Utilisons l'ordinateur 19

Alpha 5

Analyse 19

Antonyms and Synonyms 5

B.Bendor-Samuel 19

Bataille de Mots 5

CALL (Computer Aided Language Learning) 20

Cherchez la différence 6

Clef 20

Cloze Encounters in French 6

Comment dit-on....? 6

Conversational French 35

Create - Vocabulary French 7

Dasher Drills for Foreign Language Textbooks 33

Différenciations 20

Dites Donc 35

ELFE 33

First Byte in French 21

Foreign Language Vocabulary Drill 7

Foreign Language Vocabulary Games 7

Foreing Languages Q & A Learningware 8

	Pages
Foreign Language Series	7
French 1	21
French 2	21
French 3	29
French 4	22
French 5	22
French 6	29
French Achievement I: Vocabulary	8
French Achievement II: Grammar	22
French Achievement III	23
French Classroom Words	8
French Create -a- Vocabulary	9
French Drills	9
French Editor	12
French Foreign Frenzy	9
French Grammar Computerized I	23
French Grammar Computerized II	23
French Grammar I	24
French Grammar II	24
French Grammar III	24
French Language Review Pacquet	25
French Micro Scrabble	10
French Nums. 40	10
French Travel Vocabulary	10
French Verbs	30
French Vocabularies, Bit by Bit	10
French Vocabulary Builder	11

Pages

French Vocabulary for Shopping 11
French Vocabulary Lessons 11
French Vocabulary Master 12
French Vocabulary Skills 12
French Word Order 33
French/English 13
Garrigues 35
Homophones 25
In Search of the Most Amazing Thing 13
International Vocabulary Manager 13
Interrogations 37
Jeu des ménages 14
La Banquière 34
La Quantité 34
Language Drill 14
Language Teacher French 25
Latin French and Spanish Hangman 39
Le choc des multinationales 14
Le jeu Guiness des records 39
Le passé composé 30
Le pendu 15
Le présent et le passé composé des verbes réguliers et irréguliers 30
Le temple d'Apshai 34
Les bâtisseurs d'empire 15
Lilas 26
Linkword French 15
Match Français 26

	Pages
Mésaventures culturelles	39
Mission: Terminus	15
Mystery House	16
On pratique le français	16
Plato Foreign Language Series: French	16
Porte-Parole	36
Present Tense	30
Present Tense of Regular French Verbs	31
Pronoms relatifs et interrogatifs	26
Quelle tête!	17
R.S.V.P.	27
Step-by-Step French I, II, III, IV	17
The Linguist	27
The treasure of The Madame	37
Un concours de grammaire	27
Verbes	31
Verbes et Proverbes	31
Vocal	36
Vous y êtes	28
Word Attack	17
Wordmatch: French, Spanish, German, Italian	18

ANNEXE II

Définitions des termes utilisés dans la section CATÉGORIE

EXERCISEUR: Un exerciseur a pour but de compléter l'enseignement régulier. Il constitue un moyen d'approfondir les concepts présentés et développés en classe. Il vise donc essentiellement a améliorer les habiletés des élèves dans les domaines d'enseignement qui s'y prêtent, tels la grammaire, le vocabulaire, l'arithmétique, etc.

TUTORIEL: Un tutoriel a pour but d'enseigner une partie spécifique d'un programme. Il inclut alors l'enseignement des règles, la présentation de concepts compris dans la matière, l'évaluation de la compréhension de l'élève et la pratique de l'enseignement par des exercices spécifiques et appropriés.

SIMULATEUR: Le simulateur (ou la simulation) vise a faire interagir l'apprenant avec les données de situations du monde réel, et pour lesquelles l'expérience réelle est impraticable. On peut l'utiliser pour illustrer l'application de concepts ou de principes ou pour vérifier l'acquisition de concepts et l'habileté à les utiliser. Ex. Le Flight Simulator

JEU: Le jeu pédagogique a pour buts de vérifier l'acquisition de certaines connaissances, de mesurer des objectifs d'apprentissage spécifiques ou de favoriser l'apprentissage d'éléments nouveaux relatifs à une matière donnée. La situation de jeu en soi et l'interaction sociale qu'il implique créeraient une atmosphère de détente ayant un effet de motivation sur l'apprenant.

SYSTÈME-AUTEUR: Le système-auteur (progiciel) permet l'élaboration de logiciels sans avoir recours à un langage de programmation. L'utilisateur dispose d'un ensemble complet de commandes qui lui permet de fixer la structure générale de la leçon, de l'exercice ou du test; d'entrer le contenu désiré; d'inclure des répliques, des réponses acceptables, des énoncés de rétroaction et des commandes spéciales.

SYSTÈME-EXPERT: Le système-expert (système à base de connaissances) est un système informatique qui possède en mémoire les connaissances d'experts dans un domaine particulier (médecine, chimie, mathématiques, etc.) et qui est programmé pour les utiliser d'une manière analogue à celle des spécialistes, à partir de "règles d'inférence". Il effectue un diagnostic ou propose une désicion en adoptant une démarche heurisitque (qui sert à la découverte), proche de la démarche humaine. Il utilise, en fonction du cas étudié, la somme des connaissances dont il dispose ainsi que des raisonnements déductifs et/ou inductifs (règles d'inférence).

CARTE DE SYNTHÈSE-VOCALE: Une carte de synthèse vocale permet d'utiliser les possibilités offertes par la synthèse vocale, de même que les applications liées à son utilisation. Certaines permettent la reconnaissance de l'écriture graphique et phonétique et l'étude de la composition de messages oraux et de leurs transformations (qualité de la voix, amplitude, fréquences, etc.). Données transférables.

ANNEXE III

Signification des abréviations relatives au MATÉRIEL

Code	Matériel & périphériques
1D	1 Disquette
2D	2 Disquettes
3D	3 Disquettes
4D	4 Disquettes
5D	5 Disquettes
8D	8 Disquettes
10D	10 Disquettes
AMI	Amiga
AP	Apple II+ / IIe / IIc
ATA	Atari
CAS	Cassette (fonctionnement indépendant de l'ordinateur)
CASO	Cassette (fonctionnement contrôlé par l'ordinateur)
CGA	Adapteur de graphiques en couleurs
COM	Commodore 64
DIA	Diapositives
DUR	Disque
ECO	Ecouteurs
GO3	Goupil 3
GUI	Guide d'instructions
IBM	IBM PC / AT / Compatible
IBJ	IBM PCjr.
IC	Icon
IMP	Imprimante
LOX	Logabax
MAC	MacIntosh
MAN	Manuel
MANB	Manuel bilingue
MIC	Microphone
TAN	Tandy 1000
TRS	TRS-80 /I / III / IV

ANNEXE IV

Adresse des fournisseurs

Acorn Software Products
7655 Leesbing Pike, Fallschurch, VA 22043 Tél: (215) 964-8400

Advanced Ideas Inc.
P. O. Box 5127, 2145 Lincolor, Eugene OR 97405

American Educational Computer Inc.
2450 Embarcadero Way. 107 Sunnyvale CA94089

Artworx Software Company, Inc.
150 North Mainreet, Fairport NY 14450Tél: (800) 828-6573

Atari, Inc.
Home Computer Division, P.O. Box 50047, San Jose, CA 95134-2191

Bendor-Samuel, B.
University of Winnipeg

CACI Language Center
1815 North Fort Myer Drive, Arlington, Virginia 22209, Tél: (703)841-7800

CBS Interactive Learning
Customer Service Department, 1 Fawcett Place, Greenwich CT 06836

Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises
P. Mairesse, Chemin des Oliviers, 06320 CAP D'AIL

CLEF Group
University of Western (Commodore) / University of Guelph (IBM)

C.N.D.P. (Centre national de documentation pédagogique)
21-23, rue de la Vanne, 92 Montrouge

Commodore Computer Systs. Div.
1200, Wilson Drive, West Chester, PA 19380, Tél.: (215) 431-9100

COMPress
A Division of Wadsworth Inc., P.O. Box 102, Wentworth, NH 03282, Tél: (603) 764-5831 ou 1-800-221-0419

COMPU-TATIONS Inc.
P.O. Box 502, Troy, Michigan 48099, Tél: (313) 689-5059

Conduit (The University of Iowa)
Oakdale Campus, Iowa City, IA 52242, Tél.: (319) 353-5789

Control Data Corporation
8100 34 ave S, Minneapolis, MN55440, 612-853-8170

Dolbec, Jean
Université du Québec à Chicoutimi, P.Q., Canada

Dynacomp Inc.
P.O. Box 18129, Rochester, New York 14618

Editions FM
1113, Avenue Desnoyers, Laval (Québec) H7C 1Y6

Gessler Educational Software
900 Broadway, Dept. S, New York NY 10003, Tél: (212) 673-3113

Hachette Informatique
22 rue La Boetie, 75008, Paris, Tél.: 42 66 00 32

HARTLEY Courseware, Inc.
Box 419 DIMONDALE MI 48821,. Tél.: (517) 646-6458

Heinle and Heinle Publishers, Inc.
20, Park Plaza, Boston, MA 02116-9990

Lingo Fun Inc.
P.O. Box 486, Westerville, OH 43081, Tél: (614) 882-8258

Logidisque
C.P. 485, succ. Place d'Armes, Montréal QC, H2Y 3H3, Tél.: (514) 842-9551

Longman Micro-Software
Geoff Gallagher, 62 Hallfield Road, Layerthorpe, York YO3 7XO

Marvin Melnyk Associates Ltd.
P.O. Box 220, Queenston, Ontario, L0S 1L0

Microcomputer Workshops Courseware
225 Westchester Ave., H.P. Weller, Hope College, Holland, Michigan, 49423

Ontario Educational Software
TV Ontario, 2180 Yonge Street, Toronto, Ontario, Box 200, Station Q, Canada, M4T 2T1, Tél.: (416) 484-2665

Orsa Publications
22 Vernon Valley Road, East Northport, N.Y., 11731

QUEUE
5, Chapel Hill Dr, Fairfield CT 06432, Tél.: (800) 232-2224 SEI

Schoolhouse Software
290 Brighton, Elk Grove, IL 60007, Tél.: (312) 526-5027

SEI Sliwa Enterprises Inc.
2360, J-George Washington, Hwy, Yorktown, VA 23666, Tél: (804) 898-8386

Sunburst Communications, Inc.
39 Washington Ave, RM.EA, Pleasantville, NY 10570, Tél: (800) 431-1934

Swifty Software, Inc.
64 Broadhollow Rd, Melville, NY 11747